

<p>Ugovor o podlicenci broj _____ o predaji licence na pravo korišćenja dela na seminarima.</p>	<p>Contrat de sous-licence numéro _____ relatif à la concession de la licence permettant l'exploitation des œuvres en séminaires.</p>
<p>Beograd, Srbija « ____ » _____ 20__</p>	<p>Belgrade, Serbie « ____ » _____ 20__</p>
<p>Individualni preduzetnik «Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT», koji obavlja svoju delatnost na osnovu potvrde o državnoj registraciji fizičkog lica Grigorija Grabovoja kao individualnog preduzetnika od 21. septembra 2015. godine broj 63983276, izdate od strane Agencije za privredne registre Republike Srbije, vlasnik prava na dela Grigorija Grabovoja, u daljem tekstu «Korisnik licence», sa jedne strane i</p>	<p>L'entrepreneur indépendant «Grigori Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT», exerçant son activité en vertu du certificat d'immatriculation officielle de la personne physique Grigorije GRABOVOI en qualité d'entrepreneur indépendant du 21 septembre 2015, numéro : 63983276, délivré par l'Agence pour la gestion des registres du commerce et des sociétés de la République de Serbie, titulaire du droit des œuvres de Grigori Grabovoi, dans le texte ci-après «Bénéficiaire de la licence», d'une part et</p>
<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>u daljem tekstu «Korisnik podlicence», sa druge strane, zajedno u daljem tekstu Strane, zaključili su ovaj ugovor kako sledi:</p>	<p>dans le texte ci-après « Bénéficiaire de la sous-licence », d'autre part, communément désignées ci-après « Parties », ont conclu le présent contrat comme suit :</p>
<p>1. Predmet ugovora</p>	<p>1. Objet du contrat</p>
<p>1.1. Korisnik licence predaje Korisniku podlicence pravo da koristi dela sprovođenjem seminara po autorskim delima Grabovoja G.P. koja čine Obrazovni Program po Učenju Grigorija Grabovoja, a koja su na različitim jezicima objavljena na sajtu <a href="https://licenzija8.wordpress.com/training-program/">https://licenzija8.wordpress.com/training-program/</a> Dela Grabovoja G.P. objavljena na sajtu <a href="http://www.grigori-grabovoi.center">www.grigori-grabovoi.center</a>, registrovana su na njegovo ime u kancelariji za Autorska prava Biblioteke Kongresa SAD <a href="http://www.cocatalog.loc.gov">www.cocatalog.loc.gov</a> registrovana su pod sledećim oznakama: TX 7-324-403 od 06 Februara 2008 godine, TXu 1-607-600 od 08 Februara 2008 godine, TX 7-049-203 od 12 Februara 2008 godine, TX 6-975-628 od 13 Februara 2008 godine (na zvaničnom internet sajtu datim u sledećem vidu: TX0006975628/2008-02-13) TXu 1- 789-751 od</p>	<p>1.1. Le bénéficiaire de la licence transmet au bénéficiaire de la sous-licence le droit d'utiliser les œuvres dans le cadre des séminaires portant sur les d'auteur des œuvres de Grabovoi G.P. qui constituent le Programme d'enseignement basé sur les Enseignements de Grigori Grabovoi, publiés dans les langues différentes sur le site Internet <a href="https://licenzija8.wordpress.com/training-program/">https://licenzija8.wordpress.com/training-program/</a> Les œuvres de Grabovoi G.P. publié sur le site <a href="http://www.grigori-grabovoi.center">www.grigori-grabovoi.center</a>, enregistré à lui dans le bureau du droit d'auteur Bibliothèque du Congrès USA <a href="http://cocatalog.loc.gov">http://cocatalog.loc.gov</a> sous les données ci-après : TX 7-324-403 du 6 février 2008, TXu 1-607-600 du 8 février 2008, TX 7-049-203 or 12 février 2008, TX 6-975-628 or 13 février 2008 (le type des données sur le site officiel en ligne : TX0006975628/2008-02-13), TXu 1- 789-751 or 25 juillet 2011. Adresse du bureau du droit d'auteur Bibliothèque du Congrès USA :</p>

<p>25 Jula 2011 godine. Adresa kancelarije za Autorska prava Biblioteke Kongresa SAD : Library of Congress United States, Copyright Office, 101 Independence Avenue SE Washington, DC 20559-6000.</p> <p>Dela Grabovoia G.P. zaštićena su znacima autorskog prava i tržnim znacima GRABOVOI® i GRIGORI GRABOVOI®.</p> <p>Fotokopije sertifikata navedenih robnih znakova i podaci sa zvaničnih sajtova kancelarija za registraciju nalaze se na sajtu <a href="https://grabovoitm.wordpress.com">https://grabovoitm.wordpress.com</a></p> <p>Seminari se mogu održavati neposredno, ili kao seminari preko interneta – vebinari. Korisnik licence održava konsultacije po svojim delima. Podaci za pristup delima šalju se na elektronsku poštu Korisnika podlicence.</p>	<p>Bibliothèque du Congrès des États-Unis, Bureau du droit d'auteur, 101 Independence Avenue SE Washington, DC 20559-6000.</p> <p>Les oeuvres de Grabovoi G.P. sont protégés par des signes de protection des droits d'auteur et des signes commerciaux GRABOVOI® et GRIGORI GRABOVOI®.</p> <p>Photocopies des certificats de ces marques de commerce et les données des sites officiels des bureaux d'enregistrement se trouvent sur le site <a href="https://grabovoitm.wordpress.com">https://grabovoitm.wordpress.com</a></p> <p>Les séminaires peuvent être organisés directement ou par Internet – webinars. Le bénéficiaire de la licence organise des consultations au sujet de ces œuvres. Les informations relatives à l'accès aux œuvres seront adressées par courriel au Bénéficiaire de la sous-licence.</p>
<p>1.2. Teritorije na koje se odnosi, prema ovom ugovoru, pravo korišćenja dela: sve države Južne Amerike, Indija, Kanada, Tajland. Potpisivanjem dopunskog sporazuma ovog ugovora mogu se dodati teritorije na koje se odnosi pravo korišćenja dela.</p>	<p>1.2 Les territoires pour lesquels est donné, en vertu de ce contrat, le droit d'utiliser l'œuvre sont : tous les pays de l'Amérique du Sud, l'Inde, le Canada et la Thaïlande. Les territoires pour lesquels le droit d'utiliser les œuvres est donné peuvent être ajoutés par la signature d'un contrat supplémentaire.</p>
<p>1.3. Potpisivanjem dopunskog sporazuma uz ugovor Davaocu podlicence daje se pravo na prevod dela i održavanje seminara na jeziku prevoda.</p>	<p>1.3. Le Bénéficiaire de la sous-licence aura le droit de traduire les œuvres et d'organiser des séminaires dans la langue cible suite à la signature d'un contrat complémentaire au contrat existant.</p>
<p>1.4. Prilikom održavanja seminara Korisnik podlicence obavezan je da preuzme delo po kome se održava seminar sa sajta Biblioteke Obrazovnog Centra za Obrazovni Program po Učenju Grigorija Grabovoja: <a href="http://educenter.grigori-grabovoi.world/course/index.php?categoryid=12">http://educenter.grigori-grabovoi.world/course/index.php?categoryid=12</a></p> <p>Posle preuzimanja dela u punom obimu, bez skraćivanja, ono treba da bude upućeno na elektronsku poštu svakom učesniku seminara. Isto važi ukoliko je seminar održan po jednom delu dela.</p>	<p>1.4. Lors de l'organisation d'un séminaire, le Bénéficiaire de la sous-licence est tenu de télécharger l'œuvre au sujet de laquelle le séminaire est organisé depuis le site Internet de la Bibliothèque du Centre d'enseignement pour le Programme d'Enseignement basé sur les Enseignements de Grigori Grabovoi: <a href="http://educenter.grigori-grabovoi.world/course/index.php?categoryid=12">http://educenter.grigori-grabovoi.world/course/index.php?categoryid=12</a></p> <p>Une fois l'œuvre intégrale téléchargée, elle doit être adressée par courriel à tous les participants au séminaire. Il en est de même pour un séminaire organisé au sujet d'une partie de l'œuvre en question.</p>
<p>1.5. Prava korišćenja dela koja se predaju Korisniku podlicence nisu isključiva, jer Korisnik licence zadržava pravo na izdavanje licence drugim licima.</p>	<p>1.5. Les droits d'utilisation des des œuvres transmis au Bénéficiaire de la sous-licence ne sont pas exclusifs, le Bénéficiaire de la licence se réservant le droit de concéder la licence à des tiers.</p>
<p>1.6. Korisnik podlicence samostalno obezbeđuje vršenje rada po ovom ugovoru u</p>	<p>1.6. Le Bénéficiaire de la sous-licence assure tout seul l'exécution des opérations relevant du présent</p>

skladu sa zakonima zemalja u kojima on obavlja poslove posredstvom pravne kontrole svoga rada.	contrat conformément aux législations respectives des pays dans lesquels il exerce ses activités par le biais du contrôle juridique de son travail.
2. Prava i obaveze Strana	2. Droits et obligations des Parties
2.1. Korisnik podlicence obavezan je da promoviše seminare preko Interneta i na druge načine kako bi uvećavao broj učesnika seminara.	2.1. Le Bénéficiaire de la sous-licence est tenu de promouvoir les séminaires par Internet et autrement afin d'augmenter le nombre de participants.
2.2. Korisnik podlicence obavezan je da upućuje na elektronsku poštu Korisnika licence <a href="mailto:grigorii.grabovoi.pr@gmail.com">grigorii.grabovoi.pr@gmail.com</a> finansijske izveštaje, izveštaje o održavanju seminara i izveštaje o promociji seminara u pismenoj formi na kraju svakog kalendarskog kvartala, u roku od 30 dana posle završetka kalendarskog kvartala.	2.2. Le Bénéficiaire de la sous-licence est tenu d'adresser par courriel au Bénéficiaire de la licence, à l'adresse <a href="mailto:grigorii.grabovoi.pr@gmail.com">grigorii.grabovoi.pr@gmail.com</a> , les comptes annuels, les rapports sur les séminaires organisés et les rapports sur leur promotion, sous forme écrite, à la fin de tout trimestre civil, dans un délai de 30 jours à compter de la fin de celui-là.
2.3. Korisnik licence ima pravo da vrši kontrolu usklađenosti kvaliteta seminara Korisnika podlicence sa ustanovljenim standardima.	2.3. Le Bénéficiaire de la licence a le droit de procéder au contrôle de la conformité avec les normes établies de la qualité des séminaires organisés par le Bénéficiaire de la sous-licence.
3. Rok važenja ugovora	3. Délai de validité du contrat
3.1. Rok važenja ovog ugovora je 3 godine od momenta njegovog potpisivanja.	3.1. Le délai de validité du contrat est de 3 ans à compter de la date de sa signature.
3.2. Ovaj ugovor može biti prevremeno raskinut uzajamnim dogovorom Strana, ako bude propuštena uplata naknade Korisniku licence u roku određenom ovim ugovorom o podlicenci, na zahtev jedne od strana, ukoliko druga strana suštinski prekrši odredbe ovog ugovora, u drugim slučajevima, predviđenim važećim zakonima.	3.2. Le présent contrat peut être résilié avant la date convenue suite à un accord commun des Parties si la redevance n'a pas été réglée en faveur du Bénéficiaire de la licence dans le délai prévu par le présent contrat de sous-licence, à la demande d'une des parties, si l'autre partie viole substantiellement les dispositions du présent contrat dans les autres cas prévus par les lois en vigueur.
4. Naknada Korisniku licence	4. Redevance en faveur du Bénéficiaire de la licence
4.1. Za korišćenje dela Korisnik podlicence isplaćuje Korisniku licence mesečnu naknadu po 20 eura i 10% ukupne sume prihoda, sa izuzetkom poreza, koga je ostvario Korisnik podlicence za korišćenje robnih znakova. Isplata se vrši na račune Korisnika licence, navedene u ovom ugovoru.	4.1. Pour exploiter des œuvres, le Bénéficiaire de la sous-licence est redevable au Bénéficiaire de la licence du montant mensuel de 20 EUR et de 10% du montant total du profit diminué d'impôts, réalisé par le Bénéficiaire de la sous-licence suite à l'exploitation des œuvres. Le paiement s'effectue sur les comptes bancaires du Bénéficiaire de la licence, indiqués dans le présent contrat.
4.2. Sve poreze na naknadu na teritorijama navedenim u tački 1.3 ugovora o podlicenci plaća Korisnik podlicence. Sve poreze na naknadu koju prima Korisnik licence na teritoriji Srbije plaća Korisnik licence.	4.2. Toutes les taxes dues à la redevance sur les territoires mentionnés au point 1.3 du présent contrat de sous-licence sont à la charge du Bénéficiaire de la sous-licence. Toutes les taxes dues à la redevance à recevoir par le Bénéficiaire de la licence sur le territoire de la Serbie sont prises en charge par ce dernier.

5. Zaključne odredbe	5. Dispositions finales
5.1. Posle potpisivanja ugovora sva prepiska i sporazumi gube pravnu snagu, ukoliko na njih nema pozivanja u ovom ugovoru.	5.1. Une fois le contrat signé, aucun contrat ni correspondance n'est plus applicable s'il n'y a pas de référence y relative dans le présent contrat.
5.2. Uslovi ovog ugovora i dopunskih sporazuma uz njega predstavljaju poslovnu tajnu.	5.2. Les conditions figurant dans le présent contrat et dans les contrats complémentaires constituent secret professionnel.
5.3. Sve izmene i dopune uz ovaj ugovor sačinjavaju se u pismenoj formi i moraju biti potpisane od strane ovlašćenih lica.	5.3. Toute modification du présent contrat ou son complément doivent être effectués sous forme écrite et signés par les personnes autorisées.
5.4. U svemu što nije predviđeno ovim ugovorom Strane se rukovode važećim zakonima.	5.4. Les Parties conviennent que tout ce qui n'est pas prévu par le présent contrat sera soumis à la législation en vigueur.
5.5. Ovaj ugovor sačinjen je i potpisan u dva primerka, od kojih svaki ima jednaku pravnu snagu, od kojih se jedan nalazi kod Korisnika licence, a drugi kod Korisnika podlicence.	5.5. Le présent contrat est établi et signé en deux exemplaires, chacun d'entre eux faisant foi, et dont l'un est gardé par le Bénéficiaire de la licence et l'autre par le Bénéficiaire de la sous-licence.
6 Rekviziti i potpisi strana:	6. Coordonnées bancaires et signatures des parties :
Korisnik licence:	Bénéficiaire de la licence:
Individualni preduzetnik Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT	Entrepreneur indépendant Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT
Adresa:	Adresse :
11102, Ulica Kneza Mihaila 21A, lok.113, Beograd, Srbija	11102, rue Kneza Mihaila 21A, local 113, Belgrade, Serbie
E-mail: <a href="mailto:grigorii.grabovoi.pr@gmail.com">grigorii.grabovoi.pr@gmail.com</a>	E-mail: <a href="mailto:grigorii.grabovoi.pr@gmail.com">grigorii.grabovoi.pr@gmail.com</a>
Skype: grigorii.grabovoi.pr	Skype: grigorii.grabovoi.pr
Pay Pal račun: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com.	Compte Pay Pal : grigorii.grabovoi.pr@gmail.com
Bankovni račun:	Compte courant :
IBAN (International Bank Account Number) RS35265100000016199245	IBAN (International Bank Account Number) RS35265100000016199245
SWIFT/BIC RZBSRSBG	SWIFT/BIC RZBSRSBG
Raiffeisen Bank A.D., Beograd, D. Stanojevića 16	Raiffeisen Bank A.D., BEOGRAD, D. Stanojevica 16.
Dinarski račun	Compte courant RSD :
265176031000055628	265176031000055628
Korisnik podlicence:	Bénéficiaire de la sous-licence:
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
Adresa:	Adresse:
_____	_____
_____	_____
_____	_____
E-mail:	E-mail:

Skype:	Skype:
Pasoš:	Passeport :
_____	_____
_____	_____
_____	_____
Datum rođenja:	Date de naissance:
Državljanstvo:	Citoyenneté:
Rekviziti banke:	Coordonnées bancaires :
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
Potpisi strana:	Signatures des parties :
Korisnik licence:	Bénéficiaire de la licence :
_____ /Grigorii Grabovoi /	_____ /Grigorii Grabovoi /
Korisnik podlicence:	Bénéficiaire de la sous-licence :
_____ / _____ /	_____ / _____ /